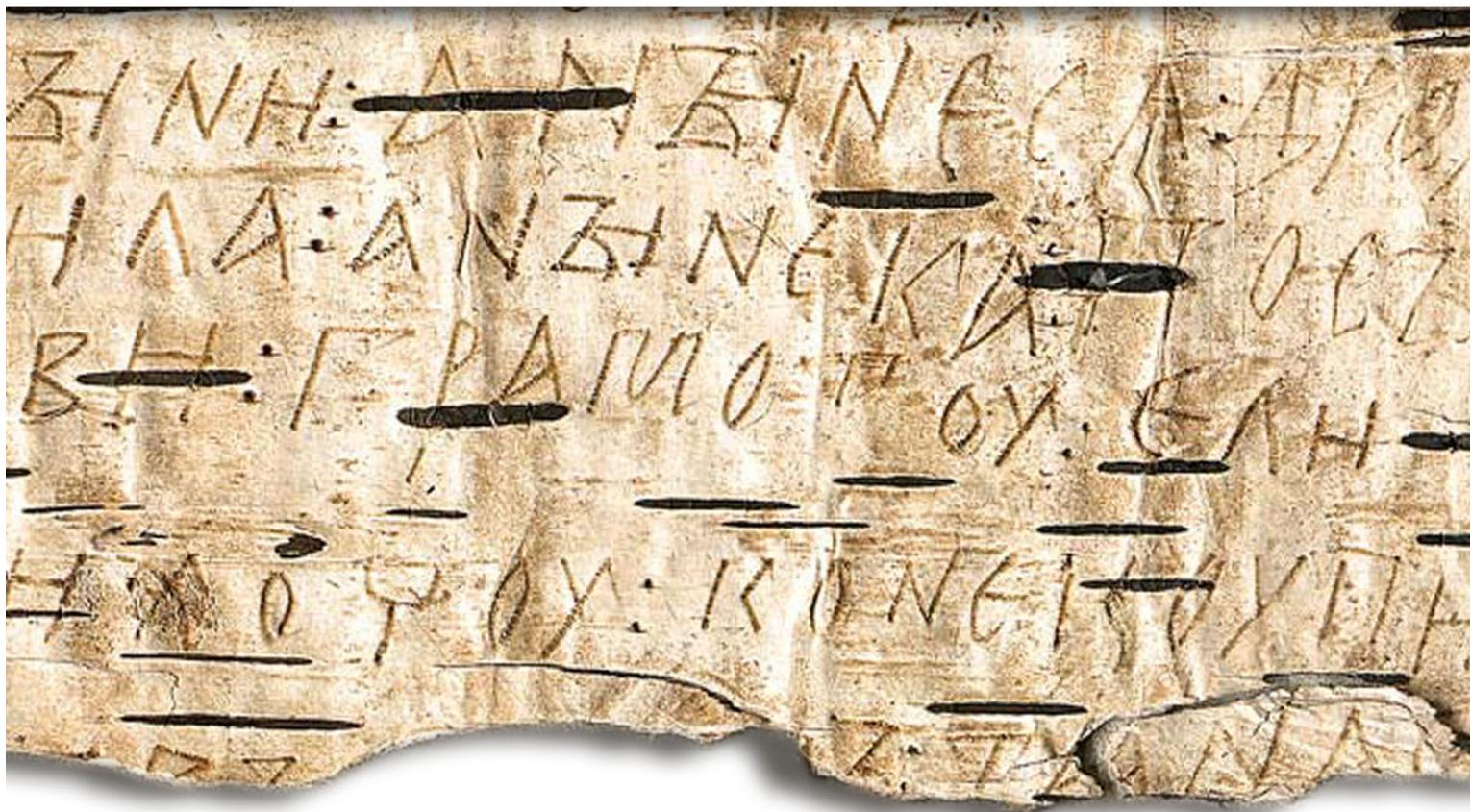


Colloque international

Lausanne, le 25 mai 2016



ÉTUDES VIEUX RUSSE: Perspectives linguistiques et épistémologiques



CLSL / SLAS / SLI
Faculté des Lettres
Université de Lausanne

Colloque international
«Études vieux russe: perspectives linguistiques et épistémologiques»

Université de Lausanne
Bâtiment Amphipôle, salle 315.1 (quartier UNIL Sorge)
Mercredi 25 mai 2016

Programme

- 9h30-9h45: *Accueil des participants et présentation du colloque* (Ekaterina Velmezova, Michiel de Vaan & Malika Bouimarine)
- 9h45-10h30: Alexander LUBOTSKY (Leiden University): *Old Russian and Proto-Slavic*
- 10h30-11h00: Pause
- 11h00-11h45: Jos SCHAEKEN (Leiden University): *Old Russian Birchbark Letters From a Pragmaphilological Perspective*
- 11h45-12h30: Алексей ГИППИУС (Институт славяноведения Российской Академии наук – Высшая школа экономики, Москва): *Поэтические тексты в эпиграфике Софии Новгородской*
- 12h30-14h00: Repas et promenade
- 14h00-14h45: Ekaterina ALEXEEVA (Université de Lausanne): *L'attitude envers le langage et le signe linguistique dans la Slavia Orthodoxa. Skazanie o pis'menax de Konstantin Kostenečskij*
- 14h45-15h30: Ирина ИВАНОВА (Лозаннский университет): *Академик A.A. Шахматов и изучение древнерусского языка*
- 15h30-16h00: Pause
- 16h00-16h45: Ekaterina VELMEZOVA (Université de Lausanne): *Sur la notion de reconstruction dans les études vieux russe actuelles: perspectives historico-épistémologiques*
- 16h45-17h00: Discussion finale

Résumés

**Ekaterina ALEXEEVA
(Université de Lausanne)**

L'attitude envers le langage et le signe linguistique dans la *Slavia Orthodoxa*. *Skazanie o pis'menax* de Konstantin Kostenečskij

Cet exposé propose d'étudier la question du caractère des rapports intrinsèques entre le nom (mot) et la chose qu'il désigne («selon la providence divine», et non «selon la convention»). Cette question était activement débattue par les hésychastes au Moyen Âge (XIV^{ème} siècle). Dans l'hésychasme provenant du néoplatonisme, l'idée du caractère non conventionnel des noms occupait une place importante. Voilà pourquoi les signes graphiques de l'Écriture Sainte étaient considérés non seulement en tant que symboles mais aussi en tant que composants de la vérité religieuse et divine.

La littérature byzantine fait à cette époque l'objet de nombreuses traductions en Bulgarie et en Serbie, pays qui aspiraient à l'héritage spirituel de Byzance. L'un des manuscrits slaves orthodoxes importants de cette époque est l'œuvre *Skazanie o pis'menax* de l'auteur bulgare médiéval et hésychaste Konstantin Kostenečskij (XIII^{ème}-XIV^{ème} ss.). Il reflète l'idée essentielle de la pensée linguistique de cette époque qui était la préservation de l'identité des signes linguistiques et graphiques. D'après R. Picchio, «les idées linguistiques de Konstantin étaient typiques de la symbiose slavo-byzantine qui était proclamée à l'époque comme l'idéal spirituel du mouvement hésychaste» (cité d'après Lukin [2001]).

Notre propos ne sera pas historique mais épistémologique. L'appui sur des faits historiques nous permettra de reconstituer l'attitude particulière envers le langage et le signe linguistique dans l'Europe du Moyen Âge et de la Renaissance, quand se sont manifestées des divergences importantes entre les deux mondes culturels rivaux qu'étaient la *Slavia Orthodoxa* et la *Slavia Latina*, selon la terminologie de R. Picchio (1984).

**Алексей ГИППИУС
(Институт славяноведения Российской Академии наук –
Высшая школа экономики, Москва)**

Поэтические тексты в эпиграфике Софии Новгородской

В докладе будут проанализированы три надписи Новгородского Софийского собора XI-XII вв., тексты которых носят стихотворный характер. Две из них неоднократно публиковались, но до сих пор не получили адекватной филологической интерпретации; третья надпись впервые вводится в научный оборот. Тексты будут рассмотрены в плане их соотношения с книжной и фольклорной традициями. Основной акцент будет сделан на использовании языковых средств для достижения поэтической выразительности.

Ирина ИВАНОВА
(Лозаннский университет)

Академик А.А. Шахматов и изучение древнерусского языка

А.А. Шахматов внес большой вклад в изучение древнерусского языка. Помимо описания его фонетической системы и морфологии, Шахматов большое внимание уделял вопросам связи языка и истории народа. Настоящее сообщение будет посвящено именно этому аспекту исследований Шахматова, его пониманию термина «культурный язык» и установлению социальной дифференциации языка в Древнем Киеве.

Alexander LUBOTSKY
(Leiden University)

Old Russian and Proto-Slavic

Jos SCHAEKEN
(Leiden University)

Old Russian Birchbark Letters From a Pragmaphilological Perspective

Over the last decade or so, the linguistic study of medieval birchbark letters from Novgorod and other cities in Kievan Rus' has increasingly focused on historical pragmatics and sociolinguistics. In the field of pragmatics, much progress has been made in the study of the communicative strategies chosen by the letter-writers.

In my talk, letters will be examined that illustrate the “orality factor” in birchbark communication. They show that, even as a written medium, birchbark letters could be “spoken” and “heard”; moreover, this oral aspect was not trivial but rather a central part of the communicative events, which influenced the form and meaning of the texts themselves.

Also, the key role of the messengers in the communicative event will be discussed. The messengers can be mentioned explicitly in the birchbark, but, even when they are not, internal evidence often shows that they could be more than disinterested conveyors (“letter carriers”); rather, they were frequently active participants in the entire written transaction, from start to finish. Moreover, it can often be shown that the messengers were entrusted with additional information, i.e., that they were expected to expand upon or clarify the bare bones of written text.

Finally, I will deal with what have been called “communicatively heterogeneous texts” (A.A. Gippius 2004) – letters in which several persons are

addressed individually in ways that are unexpected, based on the information in the incipits. Such letters cannot be read as continuous, coherent wholes; they prove to have distinct parts, which are sometimes not explicitly demarcated from one another. Communicatively heterogeneous messages on birchbark take us into more unfamiliar territory. They can only be understood by taking the orality factor and, in particular, the special role of the messenger into account.

Ekaterina VELMEZOVA
(Université de Lausanne)

**Sur la notion de *reconstruction* dans les études vieux russe actuelles:
perspectives historico-épistémologiques**

L'exposé sera consacré à l'étude des prémisses épistémologiques de la reconstruction linguistique dans les études vieux russe en Russie au début des années 2000, que nous aborderons à l'exemple de l'analyse du manuscrit du *Codex de Novgorod* entreprise par des linguistes russes. En comparant l'approche des linguistes russes modernes avec les études comparatives des époques précédentes, nous nous donnerons pour but de répondre à la question de savoir comment la notion même de *reconstruction* a évolué dans les sciences du langage durant les dernières décennies.

Organisateurs:

Ekaterina Velmezova (CLSL / SLAS), Michiel de Vaan (CLSL / SLI),
Malika Bouimarine (SLAS) (logistique)

Notes

Notes

Notes

